



Funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020).

The content of this publication represents the views of the author only and is her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

Caso di studio

Diritto all'interpretazione e alla traduzione nei procedimenti penali

Lo scopo del caso di studio è di fornire ai partecipanti informazioni dettagliate sulle pratiche nelle giurisdizioni limitrofe e mettere in pratica la direttiva 2010/64.

Il Sig. Renard, cittadino francese che si è recentemente trasferito in Irlanda, è arrestato in Irlanda, sospettato per traffico di droga e riciclaggio di denaro. Ai fini dell'indagine viene portato alla stazione di polizia di Dundalk per esservi trattenuto e interrogato. L'inglese del Sig. Renard è assai limitato e l'accento locale gli rende difficile comprendere che cosa sta succedendo. Al Sig. Renard vengono attribuiti un avvocato e un interprete.

Durante l'interrogatorio l'avvocato nota che dopo lunghe domande l'interprete parla solo poche parole al suo cliente e non prende appunti sulle domande. Parimenti, durante la consultazione privata con il suo cliente l'interprete si esprime solo con poche parole quando i suoi clienti pronunciano lunghe frasi. Durante una pausa tra una consultazione privata e l'interrogatorio, l'interprete viene notato nella sala pause della stazione di polizia riservata agli agenti.

Dopo il 2° interrogatorio l'avvocato solleva la questione della qualità dell'interpretazione. L'agente incaricata si rifiuta di fornire un altro interprete.

Durante un interrogatorio viene chiesto al sospetto di commentare i documenti scritti in inglese. L'avvocato obietta che il suo cliente non può commentare il documento dato che è scritto in inglese. L'agente chiede all'interprete di leggere il documento al sospetto. Alla fine, il sospetto fa un interrogatorio "no comment".

- Nella vostra giurisdizione, il Sig. Renard avrebbe avuto diritto a un interprete se fosse stato residente nello SM da 5 anni e avesse una buona conoscenza della lingua?



Funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020).

The content of this publication represents the views of the author only and is her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

- Il Sig. Renard aveva il diritto di far tradurre in francese i documenti che gli erano stati presentati in inglese durante l'interrogatorio?
- Descrivete come è possibile, nella vostra giurisdizione, contestare una decisione di rifiuto di cambiare l'interprete.

In seguito, il Sig. Renard viene imputato per traffico di droga e riciclaggio di denaro. Viene portato in tribunale dove il suo avvocato chiede la presenza di un interprete ad ogni udienza, consultazione e per la traduzione dei documenti. Il tribunale emana l'ordine di interpretazione e di traduzione.

Il procedimento passa alla fase successiva, il Sig. Renard viene processato dinanzi alla Circuit Court. Il fascicolo incriminatorio (tutte le prove invocate dal procedimento penale + dichiarazione delle imputazioni) gli viene consegnato in inglese. Il suo avvocato ottiene una traduzione francese. Ulteriori prove scritte sono fornite sulla difesa, comprese fatture e estratti conto bancari. La traduzione inglese di questi documenti è rifiutata dal tribunale in quanto ritenuta non necessaria.

Il primo giorno del processo, l'avvocato del Sig. Renard chiede che il memo degli interrogatori sia stralciato sostenendo che l'interpretazione non era adeguata. La richiesta è respinta. Il tribunale ritiene che, essendo l'interprete inviato da un'agenzia, la sua qualifica sia sufficientemente comprovata¹.

In seguito, quando l'accusa inizia a basarsi su documenti disponibili solo in inglese (quelli che l'avvocato ha tentato di far tradurre in francese), l'avvocato del Sig. Renard si oppone. Il tribunale ordina all'interprete presente di leggere i documenti all'imputato e concede un breve periodo di tempo all'avvocato per discuterli con il suo cliente.

Il Sig. Renard è giudicato colpevole e condannato dalla giuria.

- Quale argomento potrebbe avanzare l'avvocato in tribunale per contestare la qualità e l'indipendenza dell'interprete che ha assistito durante l'interrogatorio?

¹ Si noti che in Irlanda l'interpretazione viene affidata a società private dopo una gara d'appalto.



Funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020).

The content of this publication represents the views of the author only and is her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

- Può l'avvocato far valere una violazione dei diritti di processo equo se i documenti sono semplicemente letti in francese e non tradotti?

Il Sig. Renard ricorre in appello contro la decisione.

Il primo motivo del ricorso è che non gli era stata fornita un'interpretazione appropriata presso la stazione di polizia e che il giudice del processo non aveva fatto riesaminare il nastro dell'interrogatorio da un interprete indipendente.

Un secondo motivo si basa sul fatto che la sentenza scritta non è stata comunicata in francese al Sig. Renard.

La corte d'appello accoglie il ricorso per il primo motivo e un perito, interprete indipendente, esamina il nastro dell'intervista. Risulta che l'interpretazione era del tutto inadeguata. L'interprete ha sintetizzato le domande, mancano dettagli, e non ha tradotto la cauzione. La corte d'appello constata che l'interpretazione era inadeguata, pertanto il memo dell'interrogatorio avrebbe dovuto essere escluso. Viene ordinato un nuovo processo.

- Nella vostra giurisdizione, potrebbe la corte escludere il memo dell'interrogatorio dopo aver constatato che l'interpretazione non risponde allo standard minimo?
- Commento sulla sentenza scritta non disponibile in francese. Sarebbe fornita nella vostra giurisdizione?

Al nuovo processo il Sig. Renard è dichiarato non colpevole. Dopo la sua assoluzione, il Sig. Renard decide di tornare in Francia. Alcuni anni dopo, viene arrestato per vari reati fiscali. L'accusa sostiene che il Sig. Renard non ha dichiarato redditi legati alla vendita di sidro artigianale e non ha pagato le imposte dovute. La difesa del Sig. Renard si basa sul fatto che la produzione di sidro è un hobby e le bottiglie sono regali ai suoi amici. Egli intende chiamare i suoi amici come testimoni al processo. La Sig.ra Bonemine esprime il desiderio di testimoniare in bretone, lingua francese locale, con



Funded by the European Union's Justice Programme (2014-2020).

The content of this publication represents the views of the author only and is her sole responsibility. The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

l'aiuto di un interprete. Il tribunale rifiuta per il motivo che il francese è l'unica lingua ufficiale del tribunale.

- La Sig.ra Bonemine ha il diritto di testimoniare nella *lingua di una minoranza etnica*?

Dopo accesi dibattimenti, il Sig. Renard è assolto. Per festeggiare il suo successo in tribunale, il Sig. Renard decide di fare visita a suo cugino, Sig. Senna, che si è recentemente trasferito in Lituania. Il Sig. Senna, conoscendo la sua esperienza con il sistema penale, gli chiede consigli sul suo caso.

Pochi mesi fa al Sig. Senna è stata notificata con un'ordinanza un'ammenda da parte del tribunale locale per una piccola infrazione del codice stradale. L'ordinanza era accompagnata da un avviso di istruzione in francese che spiegava il processo di ricorso. Il Sig. Senna aveva la possibilità di presentare ricorso per iscritto o per dichiarazione orale presso la cancelleria.

Incerto sul contenuto dell'avviso di sanzione il Sig. Senna ha incaricato un avvocato di agire per suo conto. È stato interposto ricorso nei tempi stabiliti. L'avvocato del Sig. Senna ha sostenuto che l'avviso di sanzione avrebbe dovuto essere notificato al suo cliente in francese. L'accusa ha obiettato che si tratta solo di un'infrazione minore e pertanto è esclusa dal campo di applicazione del diritto.

- In quale lingua il Sig. Senna avrebbe potuto presentare il suo ricorso?
- Il Sig. Senna ha diritto a una traduzione francese dell'avviso di sanzione?